Sfântul Apostol Pavlos



Epistola
către
Colossei

Traducere și note de
Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș

Teologie pentru azi
București
2015

Întru pomenirea
bunicii mele,
Floarea Picioruș,
la 3 ani de la adormirea ei.

Am tradus textul epistolei de față conform *BYZ*, ed. lui Maurice A. Robinson și William G. Pierpont, 1995, inclusă în *Bible Works 9*.

Capitolul 1

1. Pavlos [Παῦλος], Apostol al lui Iisus Hristos prin voia lui Dumnezeu, și Timoteos [Τιμόθεος], fratele,

2. celor [care sunt] în Colosse sfinți și credincioși frați în Hristos: har vouă și pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru, și [de la] Domnul Iisus Hristos!

3. Mulțumim lui Dumnezeu și Tatălui Domnului nostru Iisus Hristos, rugându-ne totdeauna pentru voi,

4. auzind [noi] credința voastră în Hristos Iisus și dragostea cea pentru toți Sfinții [καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς Ἁγίους],

5. pentru nădejdea păstrată vouă în ceruri [διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς], [despre] care ați auzit mai înainte în cuvântul adevărului Evangheliei [ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ Εὐαγγελίου],

6. ajungând [acesta][1] întru voi, precum și în toată lumea, și este aducând roadă și crescând, precum și în voi, din care zi ați auzit și ați cunoscut harul lui Dumnezeu în adevăr [ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ]!

7. Precum ați și învățat de la Epafras [Ἐπαφρᾶς], iubitul, împreună rob [cu] noi [al lui Hristos], care este credincios slujitor al lui Hristos [πιστὸς διάκονος τοῦ Χριστοῦ] pentru voi

8. și cel [care] ne-a arătat nouă iubirea voastră în Duhul.

9. De aceea și noi, din care zi am auzit, nu încetăm rugându-ne pentru voi, și cerând ca să vă umpleți de cunoașterea voii Lui [ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ

[1] Adevărul Evangheliei, al propovăduirii apostolice.

θελήματος Αὐτοῦ] în toată înțelepciunea și înțelegerea duhovnicească [ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ],

10. [ca] voi să umblați cu vrednicie [înaintea] Domnului [περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου] întru toată plăcerea [duhovnicească] [εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν], în tot lucrul bun rodind și crescând întru cunoașterea lui Dumnezeu;

11. în toată puterea întărindu-vă după puterea slavei Lui [ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης Αὐτοῦ], întru toată răbdarea și îndelunga răbdare cu bucurie [εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς];

12. mulțumind Tatălui, Celui care ne-a învrednicit pe noi întru partea sorțului Sfinților în lumină [εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ῾Αγίων ἐν τῷ φωτί][2],

13. Care ne-a izbăvit pe noi din puterea întunericului [῝Ος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους] și ne-a mutat întru Împărăția Fiului iubirii Lui [καὶ μετέστησεν εἰς τὴν Βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης Αὐτοῦ],

14. în[tru] Care[3] avem *răscumpărarea* [τὴν ἀπολύτρωσιν]|prin sângele Lui [διὰ τοῦ αἵματος Αὐτοῦ][4]|, iertarea păcatelor [τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν];

15. Care[5] este chipul Dumnezeului Celui nevăzut [῝Ος ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου], *Cel întâi născut*

---

[2] În lumina dumnezeiască, în Împărăția Lui.

[3] Hristos.

[4] Fragmentul διὰ τοῦ αἵματος Αὐτοῦ [prin sângele Lui], pe care l-am intercalat aici, nu apare în Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Alexandrinus, VUL, NOV, GOC, BGT, BNT, MET, GNT, BYZ, TIS, VST, FBJ, JAS, NBN, TUR, ASV, NJB dar apare în Biblia de la Frankfurt din 1597, în Biblia de la București din 1688, în Biblia de la Blaj din 1795, în SCR, STE, MGK, TBT, KJV, GNV, L45 [durch Sein Blut], LND, CNS, R60, TNT [thurow His bloud], în ed. BOR 1914, 1939, 1988 și 2001.

[5] Hristos.

[mai înainte de] toată făptura [*Πρωτότοκος* πάσης κτίσεως];

16. căci în[tru] El[6] s-au făcut toate cele [care sunt] în ceruri și cele de pe pământ [ὅτι ἐν Αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς], cele văzute și cele nevăzute [τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα], fie tronuri, fie domnii, fie începătorii, fie stăpâniri [εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε ἀρχαί, εἴτε ἐξουσίαι]; toate *prin* El și *întru* El s-au făcut [τὰ πάντα *δι'* Αὐτοῦ καὶ *εἰς* Αὐτὸν ἔκτισται];

17. și El este *[mai] înainte* de toate [καὶ Αὐτός ἐστιν *πρὸ* πάντων][7] și toate în[tru] El *se țin împreună* [καὶ τὰ πάντα ἐν Αὐτῷ *συνέστηκεν*].

18. Și El[8] este capul trupului, al Bisericii [καὶ Αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς Ἐκκλησίας]; Care este începutul, Întâiul născut din morți [Ὅς ἐστιν ἀρχή, Πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν], ca El să fie *Întâiul* în toate [ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν Αὐτὸς *Πρωτεύων*];

19. căci în El a binevoit să locuiască toată plinătatea [ὅτι ἐν Αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι]

20 și, prin El, să împace pe toate întru El [καὶ δι' Αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς Αὐτόν], fie pe cele de pe pământ, fie pe cele din ceruri [εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς], făcând pace prin sângele crucii Lui [εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ Αὐτου], prin El [δι' Αὐτοῦ].

21. Și pe voi, odinioară fiind *înstrăinați* [ἀπηλλοτριωμένους] și *vrăjmași [cu] mintea* în lucrurile cele rele [καὶ *ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ* ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς], acum însă *v-a împăcat* [νυνὶ δὲ *ἀποκατήλλαξεν*]

22. în trupul cărnii Lui prin moarte [ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς Αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου], [ca] să vă facă pe voi Sfinți și fără prihane și nevinovați înaintea Lui

---

[6] Fiul.

[7] Lucrurile create.

[8] Hristos.

[παραστῆσαι ὑμᾶς Ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον Αὐτοῦ];

23. [dacă], într-adevăr, rămâneți întemeiați [în] credință, tari și nemutându-vă din nădejdea Evangheliei pe care ați auzit-o, propovăduită în toată făptura cea de sub cer [κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν], căreia eu, Pavlos, m-am făcut *slujitor* [οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος *διάκονος*].

24. Acum *mă bucur în pătimirile* pentru voi [*νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν* ὑπὲρ ὑμῶν] și împlinesc nevoile necazurilor lui Hristos în trupul meu [καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου], pentru *trupul Lui*, care este *Biserica*;

25. căreia[9] eu m-am făcut slujitor, după *iconomia* lui Dumnezeu care mi s-a dat mie întru voi [κατὰ *τὴν οἰκονομίαν* τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς], ca să împlinesc cuvântul lui Dumnezeu [πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ],

26. taina cea din veci și din neamuri ascunsă [τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν]; dar acum, [aceasta] s-a arătat Sfinților Lui [νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς Ἁγίοις Αὐτοῦ],

27. cărora a voit Dumnezeu să le facă cunoscută [οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι] care [este] *bogăția slavei tainei acesteia* în[tre] neamuri [τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν], care este *Hristos în voi* [ὅς ἐστιν *Χριστὸς ἐν ὑμῖν*], nădejdea slavei [ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης];

28. pe Care noi Îl vestim, sfătuind pe tot omul și învățând pe tot omul în toată înțelepciunea, ca *desăvârșit* în Hristos Iisus să punem de față pe tot omul [ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον *τέλειον* ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ];

---

[9] Bisericii.

29. întru care [lucru mă] și ostenesc, luptându-mă după lucrarea Lui [ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν Αὐτοῦ], care se lucrează în mine în putere [τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει].

Capitolul 2

1. Căci voiesc [ca] voi să știți cât de mare *luptă* [ἀγῶνα] am pentru voi și [pentru] cei [care se află] în Laodicia și [pentru] câți n-au văzut fața mea în trup[10],

2. [pentru] ca *să se mângâie* inimile lor, [ca unii] ținuți împreună în dragoste [συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ][11] și întru toată bogăția plinătății înțelegerii [καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως], întru cunoașterea tainei lui Dumnezeu și a Tatălui și a lui Hristos [εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ τοῦ Χριστου],

3. în Care sunt *ascunse* [ἀπόκρυφοι] toate comorile înțelepciunii [οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας] și ale cunoașterii [καὶ τῆς γνώσεως].

4. Și aceasta zic, ca nu cumva cineva să vă înșele pe voi în *cuvânt îndoielnic* [πιθανολογίᾳ][12].

5. Căci chiar dacă [cu] trupul sunt departe, însă [cu] duhul [meu] sunt [împreună] cu voi, bucurându-mă și văzând a voastră *rânduială* [τὴν τάξιν] și *tăria/statornicia* [τὸ στερέωμα] întru Hristos a credinței voastre.

6. Așadar, precum L-ați primit [παρελάβετε][13] pe Hristos Iisus Domnul, în El să [și] umblați [ἐν Αὐτῷ περιπατεῖτε],

---

[10] Pentru câți nu m-au văzut *la față* și nu am vorbit cu ei *față către față*.

[11] Ținuți împreună *în comuniunea dragostei*. Pentru că Biserica se caracterizează în primul rând prin aceea că este *o comuniune a dragostei*.

[12] Un substantiv compus din adjectivul πιθανός [probabil, nesigur, îndoielnic] și substantivul λογός [cuvânt].

[13] Prin propovăduirea Bisericii.

7. înrădăcinându-vă și zidindu-vă în El [ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν Αὐτῷ], și întărindu-vă în credință [καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει], precum ați fost învățați [καθὼς ἐδιδάχθητε], și prisosind în ea[14] în mulțumire[15] [περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ]!

8. Vedeți [ca] nu cumva vreunul să fie cel care vă strică/ vă jefuiește pe voi [βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶ] prin filosofie [διὰ τῆς φιλοσοφίας] și [prin] deșarta înșelăciune [κενῆς ἀπάτης], [cea] după predaniile/ tradițiile oamenilor [κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων], după stihiile lumii [κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου], și [care] nu [sunt] după Hristos!

9. Căci în El[16] locuiește [ὅτι ἐν Αὐτῷ κατοικεῖ], în mod trupește [σωματικῶς], toată plinătatea dumnezeirii [πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος][17].

10. Și [voi] sunteți *împliniți* [πεπληρωμένοι] în[tru] El, Care este capul a toată începătoria și stăpânirea [Ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας][18];

11. în[tru] Care ați și fost tăiați împrejur [cu] tăiere împrejur nefăcută de mână, în[tru] dezbrăcarea trupului de păcatele cărnii [ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός], în tăierea împrejur a lui Hristos,

12. împreună îngropați cu El în Botez [συνταφέντες Αὐτῷ ἐν τῷ Βαπτίσματι], în[tru] Care ați și înviat prin credința lucrării lui Dumnezeu [ἐν Ὧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεου], Cel care L-a

---

[14] În credință.

[15] Adusă lui Dumnezeu. În rugăciuni de mulțumire aduse lui Dumnezeu.

[16] În persoana lui Hristos.

[17] Pentru că dumnezeirea Lui s-a unit cu firea Sa umană, luată din Preacurata Fecioară, în persoana cea una și veșnică a lui Hristos Dumnezeu.

[18] Atât pentru Îngeri cât și pentru oameni.

înviat pe El din morți [τοῦ ἐγείραντος Αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν].

13. Și pe voi, morți fiind în fărădelegi [νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασιν] și în netăierea împrejur a trupului vostru [καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν], pe voi v-a făcut vii [împreună] cu El [συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν Αὐτῷ], iertându-ne nouă toate fărădelegile [χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα],

14. ștergând *scrisul de mână al poruncilor* [ἐξαλείψας *χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν*], cel de deasupra noastră [τὸ καθ' ἡμῶν], care era împotriva noastră [ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν]; și pe acela l-a ridicat din mijloc[ul nostru] [καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου], pironindu-l pe el pe cruce [προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ];

15. dezbrăcând [de puterea lor] începătoriile și stăpânirile [ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας] [demonilor], [El] le-a făcut de batjocură în îndrăzneala [ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ] [Lui], biruindu-le pe ele în El [θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν Αὐτῷ][19].

16. Așadar, să nu vă judece cineva pe voi pentru mâncare sau pentru băutură sau cu privire [la vreo] sărbătoare sau lună nouă sau [pentru] sabaturi,

17. care sunt *umbră* ale celor viitoare [*σκιὰ* τῶν μελλόντων], iar trupul [este] al lui Hristos!

18. Nimeni să nu vă răpească vouă premiul [μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω], vrând în „smerită cugetare" [θέλων ἐν *ταπεινοφροσύνῃ*] și [în] „închinarea la Îngeri"[20] [καὶ θρησκείᾳ τῶν 'Αγγέλων], intrând în [cele] pe care nu le-a văzut [ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων], în zadar îngâmfându-se de către minte trupul lui [εἰκῆ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτου],

---

[19] În persoana Lui.

[20] Sfântul Pavlos se referă aici la o așa-zisă „smerită cugetare" și la o pretinsă „închinare la Îngeri", pe care el le combate.

19. și neținându-se de cap[21], din care [este] tot trupul, [și] prin încheieturi și legături susținându-se și ținându-se împreună, crește creșterea lui Dumnezeu [αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεου]!

20. [Dar] dacă ați murit cu Hristos, [adică] de la stihiile lumii, de ce [vă comportați] ca [unii] trăind în lume [și] vă supuneți la porunci [ca acestea]:

21. „Să nu iei! Să nu guști! Să nu atingi!" –

22. care sunt toate întru stricăciune, [spre] folosire – potrivit poruncilor și învățăturilor oamenilor [κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων]?

23. Care sunt [și] au cuvânt de înțelepciune în *așa-zisa „credință"* [ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν *ἐθελοθρησκείᾳ*] și [în] „smerita cugetare" și în „necruțarea trupului", [dar] nu [sunt] spre cinstea cuiva [οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ], [ci] spre săturarea trupului [πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός].

---

[21] Hristos.

Capitolul 3

1. Așadar, dacă ați înviat împreună cu Hristos, căutați *cele de sus* [τὰ ἄνω], unde este Hristos, șezând în dreapta lui Dumnezeu [ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος]!

2. Cugetați *cele de sus*, nu [pe] cele de pe pământ!

3. Căci [voi] ați murit[22] și viața voastră *a fost ascunsă* [κέκρυπται][23], [împreună] cu Hristos, în Dumnezeu.

4. [Iar] când Hristos are să Se arate [ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ], [El], viața noastră [ἡ ζωὴ ἡμῶν], atunci și voi, [împreună] cu El, vă veți arăta în slavă [φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ][24].

5. Așadar, omorâți *mădularele voastre cele de pe pământ* [τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς]: curvia, necurăția, patima, pofta rea, și lăcomia, care este *idolatrie* [εἰδωλολατρεία],

6. pentru care vine *urgia lui Dumnezeu* [ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ] peste *fiii neascultării* [τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]!

7. În care [patimi] și voi ați umblat odinioară[25], când trăiați în ele [ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς][26].

8. Dar acum lepădați și voi [acestea] toate: urgia [ὀργήν], mânia [θυμόν], răutatea [κακίαν], blasfemia [βλασφημίαν], cuvântul rușinos [αἰσχρολογίαν][27] din gura voastră!

---

[22] Pentru păcat, la Botez.

[23] De la Botez.

[24] Fiind și voi *în* slava Lui și *plini* de slava Lui, la a doua Sa venire.

[25] Pe când erați *păgâni*.

[26] Când erați *pătimași*. Când credeați că patimile sunt „viața normală” a oamenilor.

[27] Obscen, fără rușine, desfrânat. Cuvântul spus *fără perdea*.

9. Nu vă mințiți unii pe alții, [ci trăiți] dezbrăcând pe *omul cel vechi* [τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον][28], [dimpreună] cu faptele lui,

10. și îmbrăcând pe *cel nou* [τὸν νέον], pe cel care se reînnoiește întru cunoaștere [τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν][29], [30]după chipul Celui care l-a făcut pe el [κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν]!

11. Unde[31] nu [mai] este ellin și iudeos, tăiere împrejur și netăiere împrejur, barbar, scitis [σκύθης], rob, liber, ci [în] toate și în toți [este] Hristos [ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός].

12. Așadar, îmbrăcați-vă ca *aleși* ai lui Dumnezeu [ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ], *sfinți* și *iubiți* [ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι] [de către El], [cu] milostivirile îndurării [σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ], [cu] bunătatea [χρηστότητα], [cu] smerita cugetare [ταπεινοφροσύνην], [cu] blândețea [πρᾳότητα], [cu] îndelunga răbdare [μακροθυμίαν][32]!

13. [Trăiți] îndurându-vă unii pe alții și iertându-vă între voi, dacă are să aibă cineva către altcineva [vreo] *plângere* [μομφήν]!

Și precum Hristos *v-a iertat* pe voi, așa [să faceți] și voi[33]!

14. Și peste toate acestea [este] *dragostea* [ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις *τὴν ἀγάπην*], care este *legătura desăvârșirii* [ἥτις ἐστὶν *σύνδεσμος τῆς τελειότητος*].

---

[28] De *patimile* pe care le-ați lucrat înainte de a fi *creștini*.

[29] Întru cunoaștere mistică, dumnezeiască. Căci reînnoirea duhovnicească interioară se face prin experiență mistică.

[30] Și prin această cunoaștere mistică, îndumnezeitoare, omul duhovnicesc *se desăvârșește ontologic* asemenea Mântuitorului Hristos, Care *Și-a îndumnezeit* umanitatea Sa.

[31] În reînnoirea duhovnicească interioară continuă.

[32] Pentru că *îmbrăcămintea* noastră cea adevărată sunt *virtuțile sfinte* ale viețuirii creștine.

[33] Față de oameni.

15. Și pacea lui Dumnezeu *să stăpânească* în inimile voastre [καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ *βραβευέτω* ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν], întru care ați și fost chemați într-un trup [εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι]! Și [pentru această chemare a Lui] fiți *mulțumitori* [καὶ *εὐχάριστοι* γίνεσθε]!

16. Cuvântul lui Hristos să locuiască în voi cu bogăție, în toată înțelepciunea [ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ], învățându-vă și dojenindu-vă între voi [διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς], [în] psalmi și imnuri și cântări duhovnicești [ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς], în har cântând Domnului, în inima voastră [ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ]!

17. Și tot ce aveți să faceți, în cuvânt sau în faptă, toate [să le faceți] în numele Domnului Iisus [ἐν ὀνόματι Κυρίου ’Iησου], mulțumind lui Dumnezeu și Tatălui prin El!

18. Femeilor, *supuneți-vă* [ὑποτάσσεσθε] bărbaților voștri în Domnul, precum se cuvine!

19. Bărbaților, iubiți pe femeile [voastre] și *nu vă amărâți/ înrăiți* către ele [καὶ *μὴ πικραίνεσθε* πρὸς αὐτάς]!

20. Copiilor, ascultați de părinții [voștri] întru toate, în Domnul, căci acesta este [lucru] *bineplăcut* [τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ἐστιν *εὐάρεστόν* ἐν Κυρίῳ] [Lui]!

21. Părinților, nu amărâți/ înrăiți pe copiii voștri, ca *să nu se descurajeze* [aceștia] [οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα *μὴ ἀθυμῶσιν*]!

22. Robilor, ascultați întru toate de domnii [voștri] cei după trup, nu în slujirile [înaintea] ochilor [μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις], ca unii care încercați să plăceți oamenilor [ὡς ἀνθρωπάρεσκοι], ci [ascultați] în simplita-

tea inimii, temându-vă de Dumnezeu [ἀλλ’ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν]!

23. Și tot ce aveți să faceți, lucrați din suflet/ inimă [ἐκ ψυχῆς[34] ἐργάζεσθε], ca Domnului, și nu [de ochii] oamenilor [ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις]!

24. Știind că de la Domnul veți lua *răsplata moștenirii* [τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας][35]; căci Domnului Hristos slujiți.

25. Dar cel care face nedreptate va primi [după] ce nedreptate a făcut. Și [aceasta, pentru că la Dumnezeu] nu este părtinire [οὐκ ἔστιν προσωποληψία].

---

[34] Aici având sensul de *inimă*.

[35] Împărăției lui Dumnezeu.

Capitolul 4

1. Domnilor [οἱ κύριοι], dați robilor [ce este] drept și cinste [τὴν ἰσότητα], știind că și voi aveți *Domn* [Κύριον] în ceruri!

2. Stăruiți [în] rugăciune, priveghind în aceasta în mulțumire [γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ]!

3. Rugându-vă împreună și pentru noi, ca Dumnezeu să ne deschidă nouă *ușa cuvântului* [ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν *θύραν τοῦ λόγου*], [ca] să spun taina lui Hristos, pentru Care și sunt legat [λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ Ὃ καὶ δέδεμαι] [în lanțuri],

4. ca să o arăt pe ea, așa cum se cuvine mie a grăi[36].

5. În înțelepciune umblați față de cei [din] afară[37] [ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω], răscumpărând vremea [τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι]!

6. Cuvântul vostru [să fie] întotdeauna în har [ἐν χάριτι], sărat [cu] sare [ἅλατι ἠρτυμένος], [pentru ca] voi să știți cum trebuie să răspundeți fiecăruia [în] parte.

7. Toate cele despre mine vi le va arăta vouă Tihicos [Τυχικός], iubitul frate [ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς] și credincios slujitor [καὶ πιστὸς διάκονος] și împreună-rob [cu mine] în Domnul [καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ];

8. pe care l-am trimis către voi întru însăși aceasta, ca să știe despre voi și *să mângâie* [παρακαλέσῃ] inimile voastre;

9. [împreună] cu Onisimos [Ὀνησίμος], credinciosul și iubitul frate, care este dintre voi. Toate cele de aici vi le va face cunoscute vouă.

---

[36] Așa cum se cuvine mie, ca Apostol, să o vestesc.

[37] Din afara Bisericii.

10. Vă îmbrățișează pe voi Aristarhos [᾿Αρίσταρχος], cel întemnițat împreună cu mine, și Marcos [Μᾶρκος], vărul lui Barnabas [ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβᾳ], pentru care ați primit porunci – dacă are să vină către voi, primiți-l pe el! –

11. și Iisus, cel chemat Iustos [καὶ ᾿Ιησοῦς ὁ λεγόμενος ᾿Ιοῦστος], cei care sunt din tăierea împrejur; numai aceștia au lucrat împreună [cu mine] întru Împărăția lui Dumnezeu, care mi s-au făcut mie *mângâiere* [παρηγορία].

12. Vă îmbrățișează pe voi Epafras [᾿Επαφρᾶς] cel dintre voi, robul lui Hristos, totdeauna luptându-se pentru voi în rugăciuni, ca să stați desăvârșiți și împliniți în[tru] toată voia lui Dumnezeu.

13. Căci mărturisesc lui că are râvnă multă pentru voi și [pentru] cei [care sunt] în Laodicia [Λαοδικείᾳ] și [pentru] cei [care sunt] în Ierapolis [῾Ιεράπολις].

14. Vă îmbrățișează pe voi Lucas [Λουκᾶς], doctorul cel iubit [ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός], și Dimas [Δημᾶς].

15. Îmbrățișați pe frații [care sunt] în Laodicia, și pe Nimfas [Νυμφᾶς], și Biserica din casa lui [καὶ τὴν κατ᾿ οἶκον αὐτοῦ ᾿Εκκλησίαν]!

16. Și când are să se citească *epistola* [aceasta] de către voi [καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ᾿ ὑμῖν *ἡ ἐπιστολή*], faceți ca să se citească [ea] și în Biserica laodiceilor, și pe cea din Laodicia [luați-o], ca și voi să o citiți!

17. Și spuneți-i lui Arhippos [῎Αρχίππος]: „Vezi de slujirea pe care ai primit-o în[tru] Domnul, ca pe ea să o împlinești!”.

18. Salutare [scrisă cu] a mea mână, a lui Pavlos [Παῦλος]. Aduceți-vă aminte de lanțurile mele! Harul [să fie] cu voi! Amin.



Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș